

112 - Ar brezel - La guerre

Jean PODER, Plonevez-Kintin (Plounévez-Quintin) 02.10.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

The musical score consists of three staves of music in G major and 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The first staff has the lyrics 'Se - tu ar bre - zel dis - klê - riet, Se - tu ar bre - zel dis - klê - riet,'. The second staff has 'Tre ar Frañs hag ar Bru - sia - ned, *bra - vig ha bra - vig,*'. The third staff has 'Tre ar Frañs hag ar Bru - sia - ned, *bra - vig a oa.*'.

Setu ar brezel disklêriet (*bis*)
 'Tre ar Frañs hag ar Brusianed, *bravig ha bravig,*
 'Tre ar Frañs hag ar Brusianed, *bravig a oa.*

Voici la guerre déclarée (*bis*)
 Entre la France et les Prussiens, *beau c'était beau,*
 Entre la France et les Prussiens, *c'était beau.*

Ha Gwilhom daou a neus laket
 An tan er pe'r c'horn deus ar bed.

Guillaume deux a mis
 Le feu aux quatre coins du monde,

Ha Gwilhom daou a 'neus laket
 An Europ en tan hag en gwed.

Guillaume deux a mis
 L'Europe à feu et à sang.

"Sellit, ma mamm, sellit, ma zad,
 Petra 'peus grêt 'fagañ ur mab,

"Regardez, ma mère, regardez, mon père,
 Ce que vous avez fait en élevant un fils,

Petra 'peus grêt 'fagañ ur mab,
 P'emañ 'hont bremañ 'ho kuitaat,

Ce que vous avez fait en élevant un fils,
 Puisqu'il va maintenant vous quitter,

P'emañ 'hont bremañ d'an arme,
 Matrezen 'deuy ket ken d'ar gêr!"

Puisqu'il va maintenant partir pour l'armée,
 Peut-être ne reviendra-t-il jamais à la maison!"

Pe oemp 'hont a-dies gant ar ru,
 'Rañje 'r merc'hed d'an daou du,

Quand nous descendions la rue,
 Les femmes se rangeaient des deux côtés,

A lârent an eil d'egile (1):
 "Bra' zoudarded zo 'hont aze!"

Elles se disaient l'une à l'autre:
 "Les beaux soldats qui vont là!"

Bra' 'zoudarded zo 'hont aze,
 Zo en dañjer da goll o buhe'.

Les beaux soldats qui vont là,
 Ils sont en danger de perdre leur vie.

O buhe' tout 'golliaint ket,
 Met 'barzh an dañjer emaint bpred!"

Ils ne perdront pas tous leur vie,
 Mais ils sont toujours dans le danger!"

(1) an eil d'egile = au lieu de "an eil d'eben", sans doute pour la rime.